

## Раздел I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'22

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.1.1

**К.О. Ветрова, С.Л. Мишланова**

Поступила: 20.11.2022

Одобрена: 15.02.2022

Пермский государственный национальный  
исследовательский университет,  
Пермь, Российская Федерация

Принята к печати: 15.04.2022

### КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК МЕТАФОРА

Рассматривается проблема определения степени взаимодействия структурных компонентов креолизованных текстов и их интерпретации. Обосновывается актуальность изучения креолизованных текстов ввиду их распространенности в различных типах дискурсов. Интерес к креолизованным текстам вызван произошедшими изменениями в развитии лингвистического знания в XX веке, когда появились предпосылки к изучению не только вербальных, но и невербальных средств коммуникации. Поскольку креолизованные тексты широко представлены в политическом, рекламном, медийном дискурсе, которые непосредственно связаны с массовой коммуникацией и влиянием на массового реципиента, представляется актуальным исследовать структуру и прагматический потенциал креолизованных текстов, поскольку знание о механизмах построения данного типа текста и его интерпретации позволит лингвистам и специалистам из указанных областей достичь более эффективной коммуникации. В статье обозначается проблема выявления механизмов взаимодействия вербального и невербального компонентов, составляющих структуру креолизованного текста. Авторы рассматривают подобные креолизованные тексты как мультимодальные метафоры. В основе взаимодействия структурных элементов креолизованных текстов лежит метафорическая проекция сферы-источника на сферу-цель, которая происходит в двух «плоскостях» – вербальной и невербальной, детальное изучение которых при помощи построения матриц мультимодальной метафоры позволит добиться более детального анализа механизмов взаимодействия компонентов креолизованного текста и его адекватной интерпретации. В статье приводятся примеры анализа структурных компонентов креолизованного текста посредством построения матрицы мультимодальной метафоры для текста конфетного этикета. Приведенные примеры демонстрируют процедуру анализа структурных компонентов креолизованного текста, что позволяет осуществить адекватную интерпретацию рассматриваемого текста.

**Ключевые слова:** *креолизованный текст, тип креолизации, мультимодальная метафора, концептуальная метафора, конфетный этикет.*



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

**K.O. Vetrova, S.L. Mishlanova**

Perm State University,  
Perm, Russian Federation

Received: 20.11.2022

Accepted: 15.02.2022

Published: 15.04.2022

## **CREOLIZED TEXT AS A METAPHOR**

The article deals with the issue of defining structural components interrelation in a creolized text and the issue of creolized texts interpretation. Studying creolized texts is considered relevant since they are widely presented in different types of discourse. Historical changes in linguistics in the 20th century contributed to the arising interest towards creolized texts. Non-verbal elements of communication are now studied on a par with verbal ones. Since creolized texts are common in political, advertising and media discourse, it is relevant to scrutinize the structure and pragmatic potential of such type of texts. Revealing mechanisms of creolized texts' structural components interaction would allow researchers in the above-mentioned fields to achieve adequate interpretation, and make communication more effective. Thus, this article concerns how verbal and non-verbal components of creolized texts correlate and interact. The authors consider creolized texts as multimodal metaphors. The interaction of creolized text components implies metaphorical mapping of a source-domain and target-domain. The mapping covers two dimensions (verbal and non-verbal) and is represented through a multimodal metaphor matrix. The authors argue that this tool facilitates deeper understanding of a creolized text and its components interaction. The article provides examples of creating matrices for a multimodal metaphor presented on the candy wrappers produced in the USSR in the early 20th century. The examples provided prove the efficiency of the elaborated method of matrices development.

**Keywords:** *creolized text, type of creolization, multimodal metaphor, conceptual metaphor, candy wrapper.*

### **Введение**

Современная лингвистическая наука характеризуется тенденцией к междисциплинарности, что требует обращения к другим научным сферам: «Лингвистика конца XX – начала XXI в. уверенно идет по пути от «чистой», «имманентной» лингвистики к открытой для внешних влияний лингвистике, свободно интегрирующей с другими науками, к лингвистике антропологической» [1, с. 347]. Именно поэтому наиболее значимыми принципами современной лингвистики являются антропоцентризм, функционализм, экспланаторность и экспансионизм [2, с. 207].

Появление новых лингвистических направлений на рубеже XX–XXI веков можно считать следствием смены научных парадигм и результатом так называемого «лингвистического поворота», который привел к новому пониманию задач лингвистики [3]. Исследователи изменили свой взгляд на язык, его функционирование и взаимосвязь с объектами действительности. Язык начал рассматриваться в своей связи с человеком и другими системами. В конечном счете лингвистический поворот привел к тому, что язык стал конституирующим условием сознания, опыта и познания, произошел переход от мышления о языке к мышлению через язык. Все это подготовило возмож-

ности исследователям-лингвистам для выхода за рамки лингвистики и освоения новых сфер и аспектов языка в его взаимодействии с другими системами, способствуя всестороннему изучению языка и его функционирования.

В современной лингвистике ученые все чаще обращаются к проблемам коммуникации с учетом многообразия вовлеченных в нее семиотических систем [2, с. 104]. Все более ощутимым становится обращение к семиотическим аспектам лингвистики. Усиливается интерес к исследованию уникальных форм повествования, которые достигаются через объединение «знаковых систем негомогенного порядка», в том числе к креолизованному тексту [4, с. 3]. Актуальность изучения креолизованных текстов вызвана их широкой распространенностью: «креолизованный текст – крайне модное и популярное в современных научных исследованиях понятие, востребованное при изучении самых различных дискурсов: рекламного и политического, художественного и научного» [5, с. 177; 6; 7]. И, действительно, в условиях появления новых средств общения, развития разных каналов передачи информации, возрастающей роли визуальных средств трудно переоценить потенциал креолизованных текстов. Тем более, что в настоящее время «актуализируется потребность в упрощении передачи информации от авторов к реципиентам, создании креолизованных текстов, ориентированных на восприятие как вербальных, так и иконических, параграфемных элементов монолитного лингво-визуального образования» [7, с. 4]. Иными словами, изучение креолизованных текстов с позиции семиотики позволяет лучше понять их структуру, а также определить их роль в процессе коммуникации.

### **Проблема определения креолизованного текста**

Несмотря на интенсивное исследование мультимодальной коммуникации, понятие креолизованного текста остается дискуссионным. Даже само название данного типа текста является противоречивым. Так, в литературных источниках представлены понятия поликодовых, полисемиотических, семиотически осложненных, семиотически обогащенных, мультимедийных текстов [5, 8]. М.Б. Ворошилова приводит 15 вариантов наименования для креолизованного текста [5, с. 16–17].

В рамках данной работы мы опираемся на определение, предложенное Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым, согласно которому креолизованные тексты представляют собой «тексты, фактура которых состоит из двух и более негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык))» [9, с. 180–181].

Дискуссионным является и определение типов корреляции между составляющими частями креолизованного текста. Вызывает вопросы и выбор

адекватного метода анализа взаимодействия структурных компонентов и интерпретации данного типа текста, поскольку «многие исследователи отмечают дискретность единиц вербальной семиотической системы, которые четко выделены в дискурсе для последующего анализа, в то время как изображение представляет собой целостную систему с возможностью разной интерпретации и размытостью границ знаков» [4, 10, 11, 12]. В связи с этим «возникают сложности в поиске эффективных методов анализа взаимодействия двух разных семиотических систем: вербальной и визуальной» [13, с. 127]. В связи с распространенностью креолизованных текстов в политическом, рекламном, медийном дискурсах, которые непосредственно связаны с массовой коммуникацией и влиянием на массового реципиента, представляется актуальным исследовать их прагматический потенциал.

Кроме того, в исследованиях (М.Б. Ворошилова, Е.Е. Анисимова, А.А. Бернацкая, Л. Барден, С.Д. Зауэрбир) представлены разные классификации взаимодействия вербальных и невербальных компонентов креолизованных текстов с различной степенью креолизации. Основанием для различий служит либо наличие невербальной составляющей в тексте (Е.Е. Анисимова, А.А. Бернацкая), либо характер передаваемой информации (Л. Барден [14]), либо роль невербального компонента в структуре текста (О.В. Пойманова [15]), либо референтная соотнесенность компонентов (С.Д. Зауэрбир [16]). Перечисленные основания для классификаций фокусируются на определенных аспектах изучения креолизованных текстов, что позволяет выявлять типы соотношения структурообразующих компонентов креолизованного текста. Однако сугубо механическое определение типа креолизации не позволяет в полной мере раскрыть прагматический потенциал подобного текста. Тем не менее характеристика типа и степени креолизации может быть одним из этапов анализа креолизованного текста, поскольку для его интерпретации необходимо предпринимать дополнительные шаги.

### **Глубинные механизмы взаимодействия компонентов креолизованного текста**

Плодотворным для разработки методики анализа креолизованных текстов является обращение к семиотике Ч.С. Пирса, в рамках которой выделяются иконические, индексальные и символические знаки [17]. Иконические знаки основываются на сходстве означающего и означаемого, индексальные знаки – на смежной связи между означающим и означаемым, а символические – на конвенциональной связи между означающим и означаемым [17, с. 34]. При этом «визуальные знаки в большей степени репрезентированы иконическими знаками, а вербальные знаки представлены знаками-символами. То есть символический знак обозначает предмет, а иконический знак отвечает за

внешний вид предмета» [18, с. 15]. Если рассматривать взаимодействие означаемого и означающего в визуальных знаках, то можно определить следующие отношения:

- 1) иконический знак (означаемое совпадает с означающим);
- 2) индексальный знак (означаемое смежно с означающим);
- 3) символический знак (означаемое ассоциируется с означающим на основе метафоры) [18, с. 19].

Именно третий тип взаимодействия представляется нам перспективным для анализа креолизованного текста, поскольку в его основе лежит метафора. В теории метафоры выделают понятие концептуальной метафоры, суть которой заключается в «структурном упорядочивании одного понятия в терминах другого, в переносе перцептивных структур на абстрактные понятия с присваиванием характеристик, присущих материальным объектам» [13, с. 128]. Для процесса метафоризации характерно наличие двух базовых элементов – сферы-источника и сферы-цели, в результате метафорической проекции этих элементов образуется метафора [19, 20]. Концептуальная метафора может быть представлена мономодально или мультимодально [13, с. 128].

Мы полагаем, что в основе взаимодействия структурных элементов креолизованных текстов лежит метафорическая проекция сферы-источника на сферу-цель, которая происходит в двух «плоскостях» – вербальной и невербальной. Иными словами, изучать взаимодействие компонентов креолизованного текста можно с помощью методики анализа мультимодальной метафоры. Такое исследование позволяет проникнуть в суть каждого элемента креолизованного текста, установить принцип взаимодействия между ними и подготовить основания для последующей интерпретации текста. Удобство применения методики анализа мультимодальной метафоры заключается в том, что с ее помощью можно выявлять различные комбинации сферы-источника и сферы-цели [13, с. 129].

### **Матрица мультимодальной метафоры как инструмент изучения глубинных механизмов креолизованного текста**

Рассмотрим в качестве примера использование методики анализа мультимодальной метафоры для исследования креолизованного текста конфетного этикета. Данный тип текста относится к сфере рекламных текстов, что логично вытекает из того факта, что конфетная упаковка уже давно используется не только как средство защиты изделия, но и как средство продвижения товара, дизайн которого призван привлечь внимание покупателя за счет сочетания вербального и визуального компонентов текста. Методика анализ мультимодальной метафоры включает следующие шаги [13, с. 130]:

- 1) идентификация мультимодальной (вербально-визуальной) метафоры;

- 2) описание визуального компонента мультимодальной метафоры;
- 3) описание вербального компонента мультимодальной метафоры;
- 4) выявление типов взаимоотношений вербального и визуального компонентов с помощью матрицы мультимодальной метафоры (МММ);
- 5) интерпретация метафоры.

Приведем примеры построения матрицы мультимодальной метафоры для креолизованных текстов.

Для анализа были отобраны советские конфетные этикетки, произведенные в начале XX века. В структуре всех отобранных текстов четко выделяется вербальный и визуальный компоненты. На рис. 1 представлен конфетный этикет карамели кондитерской фабрики «Москва».

Сначала мы идентифицируем и описываем вербальный и визуальный компоненты представленного креолизованного текста. Визуальный компонент содержит изображение плодов вишневого дерева – вишни. Вербальный компонент состоит из непосредственно названия изделия – «Вишневая карамель», в которое входит указание на тип изделия – «карамель», а также его признак – «вишневая». На этапе выявления взаимоотношений вербального и визуального компонентов текста используем матрицу мультимодальной метафоры, которая включает характеристики области-цели и области-источника, а также характеристики модуса метафоры – вербальный и визуальный [13, с. 130]. Так, матрица для креолизованного текста данного конфетного этикета представлена в табл. 1.



Рис. 1. Конфетный этикет «Вишневая карамель»

Таблица 1

Матрица для креолизованного текста конфетного этикета «Вишневая карамель»

Матрица 1	Вербальный компонент	Визуальный компонент
Сфера-цель	Карамель	–
Сфера-источник	Вишневая	Плоды вишни



Рис. 2. Конфетный этикет «Мороженые трубочки»

Как видно, в этом случае сфера-цель представлена только вербально, а сфера-источник актуализирована как вербально, так и визуально. В креолизованном тексте конфетного этикета вербальный компонент сферы-источника коррелирует с ее визуальным компонентом, что свидетельствует о мультимодальности сферы-источника. Таким образом, метафорическая матрица для данного креолизованного текста указывает на взаимодействие вербальной сферы-цели и мультимодальной сферы-источника.

Приведем примеры других конфетных этикетов. На рис. 2 продемонстрирован конфетный этикет, который использовался для упаковки кондитерского изделия под названием «Мороженые трубочки».

Благодаря построению матрицы (табл. 2) нам удалось установить, что в креолизованном тексте данного конфетного этикета сфера-источник и сфера-цель представлены вербально и визуально. Название изделия «Мороженые трубочки» соотносится с изображением морозной зимы, Деда Мороза на центральной части этикета, а также с изображением трубочек за плечами персонажа и по краю конфетного этикета.

Таблица 2

Матрица для креолизованного текста конфетного этикета «Мороженые трубочки»

Матрица 2	Вербальный компонент	Визуальный компонент
Сфера-цель	Трубочки	Трубочки
Сфера-источник	Мороженые	Зима, мороз

В креолизованном тексте этого конфетного этикета вербальный компонент сферы-источника коррелирует с ее визуальным компонентом, а вербальный компонент сферы-цели – с визуальным компонентом последней. Иными словами, данная матрица мультимодальной метафоры иллюстрирует взаимодействие мультимодальной сферы-цели с мультимодальной сферой-источником.

На рис. 3 представлен конфетный этикет с креолизованным текстом «Ключи счастья». Помимо названия конфеты на этикете изображены семь

слонов. Считается, что «обычай дарить семь слоников «на счастье» – древняя индийская традиция, выражающая пожелание счастья и долголетия, а на более глубоком уровне символизирующая вечность и преодоление смерти (такое значение индусы придавали талисману из семи слоников разной величины)» [21].

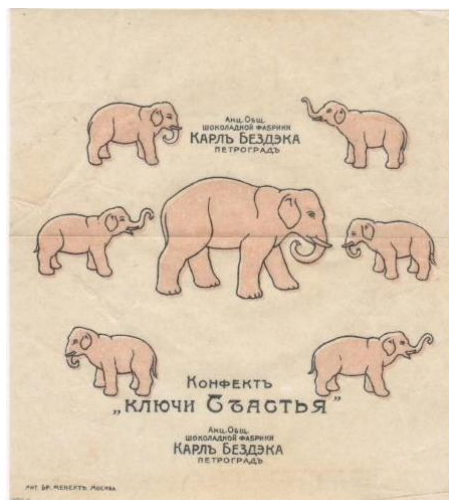


Рис. 3. Конфетный этикет «Ключи счастья»

Матрица мультимодальной метафоры заполнена следующим образом (табл. 3).

Таблица 3

Матрица для креолизованного текста конфетного этикета «Ключи счастья»

Матрица 3	Вербальный компонент	Визуальный компонент
Сфера-цель	–	–
Сфера-источник	Ключи счастья	Семь слонов

Как видно из таблицы, в данном примере актуализирована только сфера-источник. Сфера-цель не выражена ни вербально, ни визуально. Представляется затруднительным добиться однозначной трактовки того, как изображение слонов связано с названием изделия, поскольку сфера-цель не актуализирована в данном креолизованном тексте. Приведенный конфетный этикет демонстрирует креолизованный текст, в котором представлена только одна из сфер мультимодальной метафоры, что может считаться отдельным типом комбинации взаимодействия структурных компонентов креолизованного текста.



Таким образом, приведенные примеры демонстрируют разные типы взаимодействия вербального и визуального компонентов креолизованного текста. Представленная в статье методика анализа креолизованного текста может быть применена для определения того, как структурные компоненты в креолизованных текстах разных жанров соотносятся друг с другом. Методика построения матрицы мультимодальной метафоры позволяет выявить глубинные механизмы, лежащие в основе соотношения структурных компонентов креолизованных текстов.

### **Список литературы**

1. Сабитова З.К. Новые лингвистические направления XX–XXI вв. // *Ęzyk i metoda. Język rosyjski w badaniach lingwistycznych XXI wieku*. – Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011. – С. 347–360.
2. Кубрякова Е.С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // *Язык и наука конца XX века* / отв. ред. Ю.С. Степанов. – М.: Изд-во РГГУ, 1995. – С. 144–238.
3. Деррида Ж. Письмо и различие / пер. с франц. Д.Ю. Кралечкина. – СПб.: Академический проект, 2007. – 494 с.
4. Бернацкая А.А. К проблеме “креолизации” текста: история и современное состояние // *Речевое общение: Специализированный вестник* / отв. ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск: Изд-во Краснояр. гос. ун-та, 2000. – С. 104–110.
5. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // *Политическая лингвистика* / отв. ред. А.П. Чудинов. Вып. 20. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2006. – С. 180–189.
6. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. – Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2013. – 193 с.
7. Чигаев Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф... дис. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 25 с.
8. Novospasskaya N.V., Zou Huajing. The formation of polycode text theory // *Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика* / отв. ред. Н.В. Новоспасская. – М., 2021. – С. 501–513.
9. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // *Оптимизация речевого воздействия*. – М.: Наука, 1998. – С. 180–186.
10. Якобсон Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации // *Избранные работы*. – М., 1985. – 460 с.
11. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. – М.: Academia, 2003. – 128 с.
12. Анисимова Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // *Филологические науки*. Вып. 5. – Тамбов: Грамота, 1996. – С. 67–75.
13. Новое в миграционной лингвистике: монография / Н.В. Бисерова [и др.]. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2019. – 158 с.
14. Барден Л. Имидж текста. – М.: Просвещение, 1975. – 34 с.

15. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1997. – 24 с.
16. Sauerbier S.D. *Wörter bildlich / Bilder wortlich. Schrift und Bild als Text Probleme der Wort / Bild Correlation // Die Einheit der semiotischen Dimensionen.* – Tübingen, 1978. – P. 27–94.
17. Пирс Ч.С. Элементы логики. *Grammatica speculativa // Семиотика.* – М.: Радуга, 1983. – С. 151–210.
18. Ариас А.-М. Поликодовый текст: теоретические и прикладные аспекты: учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та управления и экономики, 2015. – 126 с.
19. Lakoff G., Johnson M. *Conceptual metaphor.* – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
20. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by.* – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 256 p.
21. Семь слов счастья [Электронный ресурс]. – URL: <https://museum-dolls.livejournal.com/7463.html> (дата обращения: 11.11.2021).

### References

1. Sabitova Z.K. *Novye lingvisticheskie napravleniia XX–XXI vv. [New linguistic schools in 20<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> centuries].* *Язык и метода. Język rosyjski w badaniach lingwistycznych XXI wieku.* Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011, pp. 347–360.
2. Kubriakova E.S. *Evolutsiia lingvisticheskikh idei vo vtoroi polovine XX veka (opyt paradigmalnogo analiza) [Evolution of linguistic ideas in the late 20<sup>th</sup> century (paradigm analysis)].* *Iazyk i nauka kontsa XX veka.* Ed. Iu.S. Stepanov. Moscow, RGGU, 1995, pp. 144–238.
3. Derrida J. *L'écriture et la différence* (Russ. ed.: Derrida Zh. Pis'mo i razlichie. St. Petersburg, Akademicheskii Proekt, 2007, 494 p.).
4. Bernatskaia A.A. *K probleme “kreolizatsii” teksta: istoriia i sovremennoe sostoianie [On text “creolization”: History and modern state].* *Rechevoe obshchenie: Spetsializirovannyi vestnik.* Ed. A.P. Skovorodnikova. Krasnoyarsk, Krasnoyarsk State University, 2000, pp. 104–110.
5. Voroshilova M.B. *Kreolizovannyi tekst: aspekty izucheniia [Creolized text: Aspects of research].* *Politicheskaiia lingvistika.* Ed. A.P. Chudinov. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University, 2006, iss. 20, pp. 180–189.
6. Voroshilova M.B. *Politicheskii kreolizovannyi tekst: kliuchi k prochteniiu [Political creolized text: Keys to understanding].* Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University, 2013, 193 p.
7. Chigaev D.P. *Sposoby kreolizatsii sovremennogo reklamnogo teksta [Creolization of modern advertising text].* Abstract of Ph.D. thesis. Moscow, 2010, 25 p.
8. Novospasskaya N.V., Huajing Z. *The formation of polycode text theory.* *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriia: Teoriia iazyka. Semiotika. Semantika.* Ed. N.V. Novospasskaia. Moscow, 2021, pp. 501–513.
9. Sorokin Iu.A., Tarasov E.F. *Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaia funktsiia [Creolized texts and their communicative function].* *Optimizatsiia rechevogo vozdeistviia,* Moscow, Nauka, 1998, pp. 180–186.

10. Jakobson R.O. Iazyk v otnoshenii k drugim sistemam kommunikatsii [Language and other systems of communication]. *Izbrannye raboty*. Moscow, 1985, 460 p.
11. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaia kommunikatsiia (na materiale kreolizovannykh tekstov) [Text linguistics and intercultural communication: Creolized texts]. Moscow, Academia, 2003, 128 p.
12. Anisimova E.E. O tselostnosti i svyaznosti kreolizovannogo teksta. K postanovke problemy [On the issue of cohesion and coherence of a creolized text. Formulating the problem]. *Filologicheskie nauki*, 1996, iss. 5, pp. 67–75.
13. Biserova N.V. et al. Novoe v migratsionnoi lingvistike [New findings in migration linguistics]. PNRPU, 2019, 158 p.
14. Barden L. Imidzh teksta [Text image]. Moscow, Prosveshchenie, 1975, 34 p.
15. Poimanova O.V. Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta [Semantics of a videoverbal text]. Abstract of Ph.D. thesis. Moscow, 1997, 24 p.
16. Sauerbier S.D. Wörter bildlich / Bilder wörtlich. Schrift und Bild als Text Probleme der Wort / Bild Correlation. *Die Einheit der semiotischen Dimensionen*. Tübingen, 1978, pp. 27–94.
17. Peirce Ch. Speculative grammar. *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. Vol. 2. Elements of logic (Russ. ed.: Pirs Ch.S. Elementy logiki. Grammatica speculativa. *Semiotika*. Moscow, Raduga, 1983, pp. 151–210).
18. Arias A.-M. Polikodovyi tekst: teoreticheskie i prikladnye aspekty [Polycode texts: Theoretic and applied aspects]. St. Petersburg, UMTE, 2015, 126 p.
19. Lakoff G., Johnson M. Conceptual metaphor. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 242 p.
20. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago, University of Chicago Press, 1980, 256 p.
21. Sem' slonov schast'ia [Seven elephants of happiness]. Available at: <https://museum-dolls.livejournal.com/7463.html> (accessed 11.11.2021).

#### Сведения об авторах

**ВЕТРОВА Кристина Олеговна**  
e-mail: [vetrova\\_ko@mail.ru](mailto:vetrova_ko@mail.ru)

Преподаватель кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

**МИШЛАНОВА Светлана Леонидовна**  
e-mail: [mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

#### About the authors

**Kristina O. VETROVA**  
e-mail: [vetrova\\_ko@mail.ru](mailto:vetrova_ko@mail.ru)

Lecturer, Department of Linguodidactics, Perm State University (Perm, Russian Federation)

**Svetlana L. MISHLANOVA**  
e-mail: [mishlanovas@mail.ru](mailto:mishlanovas@mail.ru)

Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Linguodidactics, Perm State University (Perm, Russian Federation)

*Финансирование.* Исследование не имело спонсорской поддержки.

*Конфликт интересов.* Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

*Вклад авторов* равноценен.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Ветрова, К.О. Креолизованный текст как метафора / К.О. Ветрова, С.Л. Мишланова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 8–19.

Please cite this article in English as:

Vetrova K.O., Mishlanova S.L. Creolized text as a metaphor. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 1, pp. 8–19 (*In Russian*).